叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 吉姆(jim) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吉姆(Jim)

['dʒɪm]
JIM
吉姆

吉姆

[baɪ][ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ['strætʃən]
by **A** **.** **A** **.** **Strachan**
经过 一个 . 一个 . 斯特拉坎

作者：A·A·斯特拉坎

[ə; eɪ]['fɔːrmər]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [hɪr] ['vɪvɪdli] [rɪ'kaʊnts] [ðə; ði]
A **former** **officer** **of** **the** **Canadian** **Mounted** **Police** **here** **vividly** **recounts** **the**
一个 以前的 官 的 这 加拿大 安装 警察 这里 生动地 叙述 这
[ɪk'strɔːrdəneri] [əd'ventʃər] [ðæt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg][ɪn][ðə; ði] “ [bʊʃ] .
extraordinary **adventure** **that** **befell** **him** **and** **his** **dog** **in** **the** **“** **bush** **.**
非凡的 冒险 那 发生 他 和 他的 狗 在 这 “ 衬套 .

一位加拿大皇家骑警的前警官在此生动地讲述了他和他的狗在“丛林”中经历的非凡冒险。

” [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt]['dʒɪm][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər]['proʊtest] .
” **I** **must** **confess** **that** **Jim** **did** **it** **under** **protest** **.**
” 我 必须 承认 那 吉姆 做过 它 在下面 反对 .

我必须承认，吉姆是被迫这么做的。

['dʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l][dɔːg] ,
Jim **was** **a** **regimental** **dog** **,**
吉姆 曾是 一个 团级 狗 ,

吉姆是一只军犬，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər]['eniwʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [wer] [ə; eɪ] [red] ['tuːnɪk] .
and **had** **no** **use** **for** **anyone** **who** **did** **not** **wear** **a** **red** **tunic** **.**
和 有 不 使用 为了 任何人 WHO 做过 不是 穿 一个 红色的束腰外衣 .

他对不穿红色束腰外衣的人不屑一顾。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd] [nuː] ['evri] ['bjuːgl] - [kɔːl][æz; əz] [wel]
He **had** **been** **brought** **up** **in** **the** **barracks** **and** **knew** **every** **bugle** **-** **call** **as** **well**
他 有 到过 带来 向上 在 这 兵营 和 知道 每一个 号角 - 称呼 作为 出色地
[æz; əz]['eni] ['truːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] [ˌnɔːrθ'west] ['maʊntɪd] [pə'liːs] .
as **any** **trooper** **of** **the** **Canadian** **Northwest** **Mounted** **Police** **.**
作为 任何 骑警 的 这 加拿大 西北 安装 警察 .

他在军营长大，对每一种号角声都了如指掌，就像加拿大西北骑警队的任何一名骑警一样。

[wen] [ðə; ði]['bjuːglər][went][tuː; tə][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] , ['dʒɪm] [pʌŋk'tɪliəsli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
When **the** **bugler** **went** **to** **the** **parade** **-** **ground** **,** **Jim** **punctiliously** **followed** **him** **,**
什么时候 这 司号员 去 到 这 游行 - 地面 , 吉姆 一丝不苟地 随后 他 ,
[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['saʊndɪd] ,
and **while** **he** **sounded** **,**
和 尽管 他 听起来 ,

当号手前往阅兵场时，吉姆一丝不苟地跟在他身后，当他吹响号角时，

[ðə; ði] ['pʌpi] [skwɔtid] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][ænd; ənd]['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði][kɔːlz][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn][ɪn'taɪər]
the **puppy** **squatted** **on** **his** **hind** **legs** **and** **imitated** **the** **calls** **to** **his** **own** **entire**
这 小狗 蹲着 在 他的 后 腿 和 模仿 这 呼叫 到 他的 自己的 全部的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction **.**
满意 .

小狗蹲在后腿上，模仿着这些叫声，自己也十分满意。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] ['bjuːgl] [piːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] , ['dʒɪm][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði]

When	the	dinner	bugle	pealed	across	the	square	,	Jim	was	always	first	at	the
什么时候	这	晚餐	号角	剥皮	穿过	这	正方形	,	吉姆	曾是	总是	第一的	在	这

[mes] - [ruːm] [dɔːr] ,

mess	-	room	door	,
混乱	-	房间	门	,

当晚餐号角在广场上响起时，吉姆总是第一个冲到餐厅门口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'triːt] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .

and	his	day	ended	with	Retreat	as	regularly	as	the	sun	went	down	.
和	他的	天	结束	和	撤退	作为	经常	作为	这	太阳	去	向下	.

他的一天以撤退结束，就像太阳落山一样规律。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌn]['eɪprəl][ɪn]

So	you	can	see	that	when	I	took	my	discharge	from	the	service	one	April	in
所以	你	能	看	那	什么时候	我	采取	我的	释放	从	这	服务	一	四月	在

[ðə; ði] ['naɪntiz] [ænd; ənd][faɪld][ɑːn][ə; eɪ] [bʊʃ] ['hoʊmsted] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	nineties	and	filed	on	a	bush	homestead	some	distance	north	of	the
这	九十年代	和	已提交	在	一个	衬套	家园	一些	距离	北	的	这

[nɔːrθ] [sə'skætʃəwən] ['rɪvər] ,

North	Saskatchewan	River	,
北	萨斯喀彻温省	河	,

所以你可以看到，我在九十年代的某个四月从军队退役后，在北萨斯喀彻温河以北一段距离的地方申请了一块林地宅基地。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [broʊk] ['dʒɪmz] [hɑːrt] .

it	nearly	broke	Jim's	heart	.
它	几乎	打破	吉姆的	心	.

这几乎让吉姆心碎。

[fɑːnd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Fond	as	he	was	of	me	,
喜爱	作为	他	曾是	的	我	,

他虽然很喜欢我，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

I	don't	believe	I	could	have	persuaded	him	to	follow	me	to	the
我	不	相信	我	可以	有	被说服	他	到	跟随	我	到	这

['hoʊmsted] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [maɪ][oʊld][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['tuːnɪk] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː]

homestead	if	I	had	not	brought	my	old	regimental	tunic	along	and	worn	it
家园	如果	我	有	不是	带来	我的	老的	团级	束腰外衣	沿着	和	磨损	它

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːgɪʃ] [maɪnd] .

at	intervals	to	satisfy	his	doggish	mind	.
在	间隔	到	满足	他的	狗	头脑	.

如果没有带上我以前的军服，并不时穿上它来满足他那颗如狗般好奇的心，我想我不可能说服他跟我去农舍。

[fɔːr; fər] [wiːks] ['æftər][wiː; wi] ['setld] [daʊn] [hiː; hi]['moʊped] ,

For	weeks	after	we	settled	down	he	moped	,
为了	周	后	我们	定居	向下	他	轻便摩托车	,

安顿下来后的几个星期里，他一直闷闷不乐。

['oʊnli][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][æt; ət] ['eni] [slaɪt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

only	reviving	at	any	slight	indication	that	I	might	be	going	to	take	the
仅有的	复苏	在	任何	轻微	指示	那	我	可能	是	去	到	拿	这

[treɪl] [aʊt] .

trail	out	.
踪迹	出去	.

只有当我稍稍暗示自己可能要走这条路时，他才会苏醒过来。

[ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][teɪl] - ['wægɪŋ] , [sʌtʃ] ['ægənaɪzd] [hwaɪnz] [ænd; ənd] [jæp] , [sʌtʃ] [jæŋks] [æt; ət][maɪ]
Then **such** **a** **tail** **-** **wagging** **,** **such** **agonized** **whines** **and** **yaps** **,** **such** **yanks** **at** **my**
然后 这样的 一个 尾巴 - 摇尾巴 ，这样的 痛苦的 抱怨 和 狗叫声 ，这样的 美国人 在 我的
['traʊzər] - [legz] ,
trouser **-** **legs** **,**
裤子 - 腿 ，

然后，它摇着尾巴，发出痛苦的呜咽和吠叫，还猛地拽我的裤腿。

[sʌtʃ] ['koʊksɪŋ] ['rʌnɪŋ] [ə'hed] [ɑːn][ðə; ði][treɪl] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][kwɪt] [ðɪs]
such **coaxing** **running** **ahead** **on** **the** **trail** **and** **barked** **invitations** **to** **quit** **this**
这样的 哄骗 跑步 前方 在 这 踪迹 和 吠叫 邀请函 到 辞职 这
['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wiː; wi][bəuθ] [bɪ'lɔːŋd] .
foolishness **and** **go** **back** **to** **where** **he** **considered** **we** **both** **belonged** **.**
愚蠢 和 去 后退 到 在哪里 他 经过考虑的 我们 两个都 属于 .

他一边哄劝一边在小路上跑来跑去，大声邀请我们停止这种愚蠢的行为，回到他认为我们都属于的地方。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
But **I** **was** **obdurate** **;** **and** **at** **last** **,** **finding** **that** **I** **had** **no** **intention** **of**
但 我 曾是 顽固的 ； 和 在 最后的 ， 寻找 那 我 有 不 意图 的
['kwɪtɪŋ] ,
quitting **,**
辞职 ，

但我却十分固执；最终，我发现自己根本没有放弃的打算，

['dʒɪm] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild][tuː; tə]['eksaɪl] .
Jim **became** **reconciled** **to** **exile** **.**
吉姆 成为 和解 到 流亡 .

吉姆接受了流亡的生活。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðoʊ] ,
For **a** **long** **time** **,** **though** **,**
为了 一个 长的 时间 ， 尽管 ，

然而，在很长一段时间里，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;
he **seemed** **to** **miss** **the** **sound** **of** **the** **bugle** **more** **than** **anything** **else** **;**
他 似乎 到 错过 这 声音 的 这 号角 更多的 比 任何事物 别的 ；

他似乎最怀念的就是号角声；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] , [ə'baʊt][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] ['revəli] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] ,
and **each** **day** **,** **about** **the** **hours** **of** **Reveille** **and** **Retreat** **,**
和 每个 天 ， 关于 这 小时 的 起床号 和 撤退 ，

每天大约在起床号和降钟响起的时候，

[pʊr] ['dʒɪm] [wʊd] [skwɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmpi] [teɪl][ænd; ənd] [haʊl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] .
poor **Jim** **would** **squat** **on** **his** **stumpy** **tail** **and** **howl** **his** **heart** **out** **.**
贫穷的 吉姆 会 蹲 在 他的 矮墩墩 尾巴 和 嗥 他的 心 出去 .

可怜的吉姆会蹲在短短的尾巴上，放声大哭。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər]['dʒɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə'loʊn] , [maɪ] ['nɪrəst] ['neɪbər] ['biːɪŋ] [sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ]
Except **for** **Jim** **I** **was** **practically** **alone** **,** **my** **nearest** **neighbor** **being** **six** **miles** **away**
除了 为了 吉姆 我 曾是 几乎 独自的 ， 我的 最近的 邻居 存在 六 英里 离开
.
:
.

除了吉姆之外，我几乎孤身一人，最近的邻居也在六英里之外。

[aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [bʊʃ] ['kʌntri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hæv; həv] [wʊd] [ænd; ənd]

I	had	chosen	the	bush	country	because	I	preferred	to	have	wood	and
我	有	选定	这	衬套	国家	因为	我	首选	到	有	木头	和

['wɔ:tər][ə'baʊt] ,

water	about	,
水	关于	,

我选择住在灌木丛地带，是因为我喜欢周围有木头和水源。

[ænd; ənd][felt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	felt	there	were	more	ways	in	which	I	could	make	a	living	in	such	a
和	毛毡	那里	是	更多的	方式	在	哪个	我	可以	制作	一个	活的	在	这样的	一个

['dɪstrɪkt][ðæn; ðən][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['preri] ,

district	than	there	were	on	the	prairie	,
区	比	那里	是	在	这	草原	,

我觉得在这样的地区我能谋生的途径比在草原上要多得多。

[wer] [jʊr; jər] ['hoʊmsted] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][dɜ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][skaɪ][ɑ:n][tɑ:p] [ðæt] [ɪz]

where	your	homestead	is	a	piece	of	dirt	with	a	piece	of	sky	on	top	that	is
在哪里	你的	家园	是	一个	片	的	污垢	和	一个	片	的	天空	在	顶部	那	是

[tu:] [fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][wɔ:rm][ɪn]['wɪntər] .

too	far	away	to	keep	you	warm	in	winter	.
也	远的	离开	到	保持	你	温暖的	在	冬天	.

你的家园只是一块泥土，上面有一小片天空，但天空太远，冬天根本无法让你感到温暖。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['membər]

I	had	been	in	the	country	for	ten	years	and	knew	it	as	a	member
我	有	到过	在	这	国家	为了	十	年	和	知道	它	作为	一个	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] ['maʊntɪd] [mʌst; məst] — [wʌz; wəz] [ə'klaɪmətaɪzd] ,

of	the	Northwest	Mounted	must	—	was	acclimatized	,
的	这	西北	安装	必须	—	曾是	适应性	,

我在该国生活了十年，作为西北骑警队的一员，我对这里的情况非常了解——已经适应了。

[hæd; həd] [frendz] [ɪn] [prɪns] ['ælbərt] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] ,

had	friends	in	Prince	Albert	,	the	nearest	town	,
有	朋友们	在	王子	阿尔伯特	,	这	最近的	镇	,

我在附近的城镇普林斯阿尔伯特有朋友。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði]['semi] - ['hɜ:rmɪt][laɪf] [ðæt] [aɪ] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [li:d] .

and	liked	the	semi	-	hermit	life	that	I	elected	to	lead	.
和	喜欢	这	半	-	隐士	生活	那	我	当选	到	带领	.

我喜欢我选择的这种半隐居式的生活。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][goʊ][ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] ,

I	was	resolved	to	go	it	alone	,
我	曾是	已解决	到	去	它	独自的	,

我决心独自行动。

[ænd; ənd][soʊ]['dʒɪm][ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə] [bræs] [tæks] .

and	so	Jim	and	I	got	right	down	to	brass	tacks	.
和	所以	吉姆	和	我	得到	正确的	向下	到	黄铜	图钉	.

于是，吉姆和我直奔主题。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][get][aʊt][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [haʊs] [lɔ:gz][ænd; ənd][ə; eɪ][loʊd]

The	first	thing	I	did	was	to	get	out	a	set	of	house	logs	and	a	load
这	第一的	事物	我	做过	曾是	到	得到	出去	一个	放	的	房子	日志	和	一个	加载

[ʌv; əv] [drest] ['lʌmbər] ,

of	dressed	lumber	,
的	穿着	木材	,

我做的第一件事就是搬出一批房屋用的原木和一车加工好的木材。

[dɔ:z] , ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

doors	,	windows	,	and	so	forth	.
门	,	视窗	,	和	所以	前进	.

门、窗等等。

[ðə; ði][lɔ:gz][aɪ][kʌt] [nɪr] [maɪ][oʊn][lænd] ;

The	logs	I	cut	near	my	own	land	;
这	日志	我	切	靠近	我的	自己的	土地	;

我在自家土地附近砍伐的木材;

[ðə; ði] ['lʌmbər] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [hɔ:l] ['θɜ:rti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] .

the	lumber	I	had	to	haul	thirty	miles	from	town	.
这	木材	我	有	到	运输	三十	英里	从	镇	.

我不得不从镇上运三十英里的木材。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [snoʊ] [flu:] , [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l][wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] .

Before	the	first	snow	flew	,	my	house	and	stable	were	finished	.
前	这	第一的	雪	飞翔	,	我的	房子	和	稳定的	是	完成的	.

在第一场雪来临之前，我的房子和马厩就建好了。

[aɪ][hæd; həd][dʌg][ə; eɪ] [gʊd] [wel] ,

I	had	dug	a	good	well	,
我	有	挖	一个	好的	出色地	,

我挖了一口好井，

['broʊkən][ten]['eikəs][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪbərəl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] [ɑ:n][hænd] .

broken	ten	acres	and	had	a	liberal	supply	of	firewood	on	hand	.
破碎的	十	英亩	和	有	一个	自由主义	供应	的	柴	在	手	.

他开垦了十英亩土地，并且手头有充足的柴火。

[ə; eɪ] [ti:m] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hefər] , [kəm'praɪzd] [maɪ] ['laɪvstɑ:k] .

A	team	of	horses	,	and	a	couple	of	heifers	,	comprised	my	livestock	.
一个	团队	的	马匹	,	和	一个	夫妻	的	小母牛	,	包括	我的	家畜	.

我的牲畜包括一群马和几头小母牛。

['dʒɪm][wʌz; wəz][maɪ][sə'saɪəti] .

Jim	was	my	society	.
吉姆	曾是	我的	社会	.

吉姆是我的社交圈。

['æftər] [snoʊ] [fel] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['træpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] .

After	snow	fell	I	devoted	my	attention	to	trapping	and	fishing	.
后	雪	跌倒	我	奉献	我的	注意力	到	诱捕	和	钓鱼	.

下雪后，我便专心从事捕猎和捕鱼。

['wɪntər] ['fɪʃɪŋ] [ɑ:n]['lɪt(ə)l] [traʊt] [leɪk] , [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][maɪ] ['hoʊmsted] ,

Winter	fishing	on	Little	Trout	Lake	,	about	ten	miles	from	my	homestead	,
冬天	钓鱼	在	小的	鳟鱼	湖	,	关于	十	英里	从	我的	家园	,

我家附近约十英里的小鳟鱼湖是冬季垂钓的好去处。

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['spɔ:rtsmənlaɪk] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

is	not	a	very	sportsmanlike	occupation	.
是	不是	一个	非常	体育精神	职业	.

这不是一项很有体育精神的职业。

[ju:; jʊ] ['sɪmpli] [stɪk] [ʌp][ə; eɪ][tent][ɑ:n][ðə; ði][aɪs] , [kʌt][ə; eɪ][hoʊl][ænd; ənd] [ʃʌv] [ɪn][ə; eɪ][net] .

You	simply	stick	up	a	tent	on	the	ice	,	cut	a	hole	and	shove	in	a	net	.
你	简单地	戳	向上	一个	帐篷	在	这	冰	,	切	一个	洞	和	推	在	一个	网	.

你只需在冰面上搭起一个帐篷，挖个洞，把网塞进去就行了。

[ðə; ði] [fɪʃ] [kʌm] ['redɪli] [tu:; tə] [ðɪs] ['ventɪleɪtər] , [ɑ:r; ər] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][net] ,

The	fish	come	readily	to	this	ventilator	,	are	caught	in	the	net	,
这	鱼	来	容易	到	这	呼吸机	,	是	捕捉	在	这	网	,

鱼儿很容易游到这个通风口附近，然后被网住。

['drægd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [baɪ] [hænd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɑːntə] [ðə; ði] [aɪs] , [wer] [ðeɪ] [suːn]

dragged	out	of	the	water	by	hand	and	thrown	onto	the	ice	,	where	they	soon
拖拽	出去	的	这	水	经过	手	和	抛掷	到	这	冰	,	在哪里	他们	很快

[friːz] ['sɑːlɪd] .

freeze	solid	.
冻结	坚硬的	.

用手将它们从水中拖出来，扔到冰上，它们很快就会被冻成冰块。

[ðɪs] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

This	is	far	from	a	pleasant	operation	,	as	anyone	who	has	tried	it	will
这	是	远的	从	一个	令人愉快的	手术	,	作为	任何人	WHO	有	尝试	它	将要

[ək'nɑːlɪdʒ] .

acknowledge	.
承认	.

任何尝试过的人都会承认，这绝非一件令人愉快的事情。

[bɪ'twiːn] [fɜːr] [ænd; ənd] [fɪʃ] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['wɪntɚz] [wɜːrk] ,

Between	fur	and	fish	I	realized	a	nice	little	sum	for	my	winter's	work	,
之间	毛皮	和	鱼	我	已实现	一个	好的	小的	和	为了	我的	冬天的	工作	,

靠毛皮和鱼，我冬天的工作赚了一笔不错的收入。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

and	was	able	,	when	I	went	to	town	in	the	spring	,
和	曾是	有能力的	,	什么时候	我	去	到	镇	在	这	春天	,

春天我去镇上的时候，就能够.....

[tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [sə'plaɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [læst] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

to	lay	in	supplies	sufficient	to	last	me	all	summer	and	greatly	to	increase
到	躺	在	补给品	充足的	到	最后的	我	全部	夏天	和	非常	到	增加

[maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

my	stock	of	cattle	and	implements	.
我的	库存	的	牛	和	实施	.

储备足够的物资以供我整个夏天使用，并大幅增加我的牲畜和农具数量。

[aɪ] [nɑːt] ['oʊnli] [krɑːpt] [ðə; ði] [ten] ['eikəs] [aɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['broʊkən] ,

I	not	only	cropped	the	ten	acres	I	had	previously	broken	,
我	不是	仅有的	裁剪	这	十	英亩	我	有	之前	破碎的	,

我不仅耕种了之前开垦的十英亩土地，

[bʌt; bət] [broʊk] [ænd; ənd] [dɪsk] [ten] ['eikəs] [mɔːr] [ðæt] ['sʌmər] ,

but	broke	and	disked	ten	acres	more	that	summer	,
但	打破	和	磁盘	十	英亩	更多的	那	夏天	,

但他破产了，那年夏天又耕种了十英亩地。

[bɪ'saɪdz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [lɔːg] ['steɪb(ə)l] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [tuː] [tiːmz] [ʌv; əv]

besides	putting	up	a	new	log	stable	large	enough	to	accommodate	two	teams	of
除了	推杆	向上	一个	新的	日志	稳定的	大的	足够的	到	容纳	二	团队	的

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ten] [hed] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] .

horses	and	ten	head	of	cattle	.
马匹	和	十	头	的	牛	.

此外，还建造了一座足够容纳两队马匹和十头牛的新木马厩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðæt] ,

It	was	while	engaged	on	this	building	that	I	met	with	the	accident	that	,
它	曾是	尽管	已订婚的	在	这	建筑	那	我	遇见	和	这	事故	那	,

正是在参与这座建筑的施工时，我遭遇了那场意外。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['dʒɪm] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːst] [ˌem 'iː] [maɪ] [laɪf] .

but	for	the	intelligence	of	Jim	,	must	have	cost	me	my	life	.
但	为了	这	智力	的	吉姆	,	必须	有	成本	我	我的	生活	.

幸亏有吉姆的智慧，我才没丢了性命。

[ə; eɪ][lɔːg] ['bɪldɪŋ] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] ,

A	log	building	,	as	everybody	who	has	attempted	it	knows	,
一个	日志	建筑	,	作为	大家	WHO	有	尝试过	它	知道	,

正如所有尝试过的人都知道的那样，木屋

[ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][mæn][ə'loʊn] .

is	not	an	easy	undertaking	for	one	man	alone	.
是	不是	一个	简单的	承诺	为了	一	男人	独自的	.

对一个人来说，这不是一件容易的事。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] , ['hɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [hjuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz][ɪz][noʊ]['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ,

The	cutting	,	hauling	and	hewing	of	the	logs	is	no	very	difficult	matter	,
这	切割	,	运输	和	砍伐	的	这	日志	是	不	非常	难的	事情	,

砍伐、运输和劈砍原木并不是什么难事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðem; ðəm][wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,

of	course	,	but	when	you	come	to	hoist	them	one	upon	another	,
的	课程	,	但	什么时候	你	来	到	提升	他们	一	之上	其他	,

当然，但是当你要把它们一个接一个地叠起来的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

you	will	wish	you	had	someone	to	handle	the	other	end	.
你	将要	希望	你	有	某人	到	处理	这	其他	结尾	.

你会希望有人帮你处理另一端的事情。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [help] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] ,

I	tried	to	get	help	but	was	disappointed	,	and	not	to	be	beaten	,
我	尝试	到	得到	帮助	但	曾是	失望的	,	和	不是	到	是	被打败	,

我试图寻求帮助，但却失望了，而且我不想被打。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

determined	to	try	it	alone	.
决定	到	尝试	它	独自的	.

决定独自尝试。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][hæd; həd] ['gɑːtn] ['prɪti] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][læst][lɔːg][ænd; ənd][wʌz; wəz]

One	afternoon	I	had	gotten	pretty	near	to	the	last	log	and	was
一	下午	我	有	获得	漂亮的	靠近	到	这	最后的	日志	和	曾是

[kən'grætjuleitɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

congratulating	myself	that	the	worst	of	the	job	was	over	,
祝贺	我	那	这	最差	的	这	工作	曾是	超过	,

一天下午，我快要完成最后一根原木的切割工作了，正暗自庆幸最难的部分已经过去。

[wen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] ,

when	,	without	any	warning	,
什么时候	,	没有	任何	警告	,

毫无预警地，

[ðə; ði][roʊp][aɪ][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] ['pʊli] ['sʌd(ə)nli] [snæpt] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːg][aɪ][wʌz; wəz]

the	rope	I	was	using	as	a	pulley	suddenly	snapped	and	the	log	I	was
这	绳索	我	曾是	使用	作为	一个	滑轮	突然	啪啪	和	这	日志	我	曾是

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [fel] ,

working	on	fell	,
在职的	在	跌倒	,

我用来做滑轮的绳子突然断了，我正在搬运的木头掉了下来。

['krʌʃɪŋ] [maɪ] [left] [leg] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [ˌem 'iː] ['helpləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

crushing	my	left	leg	beneath	it	,	and	pinning	me	helplessly	to	the	ground	.
压碎	我的	左边	腿	下面	它	,	和	钉住	我	无助地	到	这	地面	.

它压住我的左腿，把我无力地压在地上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [wʌt]

For	some	minutes	I	was	so	stunned	by	the	shock	that	I	did	not	realize	what
为了	一些	分钟	我	曾是	所以	目瞪口呆	经过	这	震惊	那	我	做过	不是	意识到	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

震惊之余，我愣住了好几分钟，没意识到发生了什么。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][fæn'tæstɪk] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz]

A	thousand	fantastic	thoughts	flashed	through	my	mind	and	I	opened	my	eyes
一个	千	极好的	想法	闪光灯	通过	我的	头脑	和	我	打开	我的	眼睛

[tuː; tə][faɪnd][maɪ]['feɪθf(ə)l][dɔːg] ['lɪkɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['gæspɪŋ] ,

to	find	my	faithful	dog	licking	my	face	and	uttering	gasping	,
到	寻找	我的	忠实	狗	舔舐	我的	脸	和	发出声音	喘息	,

无数奇妙的念头在我脑海中闪过，我睁开眼睛，发现我忠实的狗狗正在舔我的脸，发出喘息声。

['waɪnɪŋ] ['nɔɪzɪz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['sɪmpəθi] .

whining	noises	by	way	of	expressing	sympathy	.
抱怨	噪音	经过	方式	的	表达	同情	.

发出呜咽声以表达同情。

[aɪ][felt][noʊ][peɪn][bʌt; bət][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [muːv] ;

I	felt	no	pain	but	was	powerless	to	move	;
我	毛毡	不	疼痛	但	曾是	无力	到	移动	;

我没有感觉到疼痛，但却动弹不得；

[ðə; ði] ['hevi] [lɔːg][held][maɪ][leg][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] , [ðoʊ] [maɪ] [raɪt] [leg][wʌz; wəz] [friː] ,

the	heavy	log	held	my	leg	as	if	in	a	vise	,	though	my	right	leg	was	free	,
这	重的	日志	握住	我的	腿	作为	如果	在	一个	钳住	,	尽管	我的	正确的	腿	曾是	自由的	,

那根沉重的圆木像钳子一样夹住我的腿，尽管我的右腿是自由的。

[æz; əz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][bəuθ][ɑːrmz] .

as	were	also	both	arms	.
作为	是	还	两个都	武器	.

双臂也都是如此。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[aɪ][wʌz; wəz][held][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] [feɪld] [tuː; tə]

I	was	held	in	such	a	position	that	all	the	strength	I	could	muster	failed	to
我	曾是	握住	在	这样的	一个	位置	那	全部	这	力量	我	可以	鼓起	失败的	到

[muːv] [ðə; ði][lɔːg][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] .

move	the	log	half	an	inch	.
移动	这	日志	一半	一个	英寸	.

我被固定住，使尽全力也无法将那根木头移动半英寸。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][maɪ][leg][wʌz; wəz]['broʊkən][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɔːg][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd]

Whether	or	not	my	leg	was	broken	I	could	not	tell	until	the	log	was	removed
无论	或者	不是	我的	腿	曾是	破碎的	我	可以	不是	告诉	直到	这	日志	曾是	已移除

.

:

.

直到原木被移开，我才知道我的腿是否骨折了。

[haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

How	that	was	to	be	done	I	did	not	know	.
如何	那	曾是	到	是	完毕	我	做过	不是	知道	.

我不知道该如何去做。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] “ ['hɑːlər] .

My	first	impulse	was	to	“	holler	.
我的	第一的	冲动	曾是	到	“	抱怨	.

我的第一反应是“大声喊叫”。

” [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] [ðə; ði]['skrɪptʃərəl] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

”	Then	came	to	me	with	a	new	meaning	the	Scriptural	injunction	that	“	It	is
”	然后	来了	到	我	和	一个	新的	意义	这	圣经	禁令	那	“	它	是

[nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

not	good	for	man	to	be	alone	.
不是	好的	为了	男人	到	是	独自的	.

“然后，我对圣经中的训诫‘那人独居不好’有了新的理解。

” [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ['kʌmɪŋ]

”	I	realized	that	I	was	very	much	alone	and	the	chances	of	anyone	coming
”	我	已实现	那	我	曾是	非常	很多	独自的	和	这	机会	的	任何人	未来

[tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz][æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] .

to	my	assistance	was	as	one	in	a	thousand	.
到	我的	协助	曾是	作为	一	在	一个	千	.

“我意识到自己非常孤立无援，有人来帮助我的机会只有千分之一。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

I	had	not	seen	a	human	being	for	many	days	,
我	有	不是	已见	一个	人类	存在	为了	许多	天	,

我已经很多天没见过人了。

[maɪ] ['hoʊmsted] ['biːɪŋ] [maɪlz] [ɔːf][ðə; ði][treɪl] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌmbər] - [kæmps] , [ænd; ənd]

my	homestead	being	miles	off	the	trail	that	led	to	the	lumber	-	camps	,	and
我的	家园	存在	英里	离开	这	踪迹	那	引领	到	这	木材	-	营地	,	和

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

as	I	said	before	,
作为	我	说	前	,

我的家园距离通往伐木营地的道路有好几英里远，而且正如我之前所说，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [nɪr] ['nebəz] .

I	had	no	near	neighbors	.
我	有	不	靠近	邻居	.

我附近没有邻居。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [gript] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [laɪ][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [stɑːrvd]

I	shuddered	as	the	thought	gripped	me	that	I	might	lie	there	until	I	starved
我	颤抖	作为	这	想法	紧握	我	那	我	可能	说谎	那里	直到	我	饥饿

[tuː; tə] [deθ] ,

to	death	,
到	死亡	,

想到自己可能会躺在那里活活饿死，我不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊlɪŋ] [wʊlvz] [ə'genst] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] ['eni]

a	prey	to	the	prowling	wolves	against	whom	I	was	powerless	to	put	up	any
一个	猎物	到	这	潜行	狼	反对	谁	我	曾是	无力	到	放	向上	任何

[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .

kind	of	a	fight	for	my	life	.
种类	的	一个	斗争	为了	我的	生活	.

我成了四处游荡的狼群的猎物，无力反抗，更谈不上为自己的生命做任何抵抗。

[æz; əz] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [glɑːnst] ['helpləsli] [ə'raʊnd] .

As	this	dreadful	thought	struck	me	,	I	glanced	helplessly	around	.
作为	这	可怕	想法	击	我	,	我	瞥了一眼	无助地	大约	.

这个可怕的念头涌上心头，我无助地环顾四周。

[maɪ][æks] [leɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

My	ax	lay	some	little	distance	away	.
我的	斧头	躺	一些	小的	距离	离开	.

我的斧头就放在不远处。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

If	I	could	only	reach	it	!
如果	我	可以	仅有的	抵达	它	!

如果我能够得着就好了!

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] .

But	I	might	as	well	have	tried	to	reach	the	moon	.
但	我	可能	作为	出色地	有	尝试	到	抵达	这	月亮	.

但我还不如去尝试登月。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

Suddenly	I	thought	of	the	dog	.
突然	我	想法	的	这	狗	.

我突然想到了那条狗。

[pʊr] ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmpi] [teɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ]

Poor	Jim	was	sitting	on	his	stumpy	tail	looking	into	my	face	and	whining
贫穷的	吉姆	曾是	坐着	在	他的	矮墩墩	尾巴	寻找	进入	我的	脸	和	抱怨

['mɪzrəbli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sʌfərɪŋ] .

miserably	as	if	in	sympathy	with	my	suffering	.
惨痛地	作为	如果	在	同情	和	我的	痛苦	.

可怜的吉姆坐在它短短的尾巴上，看着我的脸，可怜兮兮地呜咽着，好像在同情我的痛苦。

[aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ,

I	had	taught	him	to	fetch	and	carry	,
我	有	教授	他	到	拿来	和	携带	,

我教会了他取东西和搬运东西，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [dʌks] [aɪ][hæd; həd] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

to	bring	the	ducks	I	had	shot	out	of	the	water	,
到	带来	这	鸭子	我	有	射击	出去	的	这	水	,

把我射杀的鸭子从水里弄出来，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['ekspɜːrt][æz; əz] ['eni] [rɪ'triːvər] .

and	at	this	he	was	as	expert	as	any	retriever	.
和	在	这	他	曾是	作为	专家	作为	任何	寻回犬	.

在这方面，他和任何一只寻回犬一样专业。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][æks] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] !

If	I	could	only	get	him	to	bring	the	ax	within	reach	!
如果	我	可以	仅有的	得到	他	到	带来	这	斧头	之内	抵达	!

要是他能把斧子拿到我够得着的地方就好了!

[aɪ] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['iːgərli] , ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [ʌv; əv]

I	patted	his	head	,	and	he	leaped	upon	me	eagerly	,	uttering	little	barks	of
我	轻拍	他的	头	,	和	他	跳跃	之上	我	急切地	,	发出声音	小的	树皮	的

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

我拍了拍他的头，他兴奋地跳到我身上，发出欢快的吠叫声。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][æks][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	pointed	toward	the	ax	and	told	him	to	fetch	it	.
我	尖	朝向	这	斧头	和	讲述	他	到	拿来	它	.

我指着斧子让他去拿。

[hiː; hi][ræn][ɔːf][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈɪndɪkeɪtɪd] .

He	ran	off	at	once	in	the	direction	indicated	.
他	跑	离开	在	一次	在	这	方向	表明的	.

他立刻朝着指示的方向跑去。

“ [gʊd] [bɔɪ] , ” [aɪ] [kɔːld] .

“	Good	boy	,	”	I	called	.
“	好的	男生	,	”	我	称为	.

“好孩子，”我说道。

“ [ðə; ði][æks] — [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒɪm] !

“	The	ax	—	fetch	it	,	Jim	!
“	这	斧头	—	拿来	它	,	吉姆	!

“斧子——去拿来，吉姆！”

” [hiː; hi][ræn][əˈraʊnd][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ə; eɪ][fjuː] [taɪmz] ; [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [maɪ] [wɪp] ,

”	He	ran	around	in	a	circle	a	few	times	;	then	,	seeing	my	whip	,
”	他	跑	大约	在	一个	圆圈	一个	很少	时代	;	然后	,	看到	我的	鞭	,

“他绕着圈跑了几圈；然后，看到我的鞭子，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [bɪˈsaɪd][ðə; ði]['wægən] [wen] [aɪ] [ʌnˈhɪtʃt] [ðə; ði] [tiːm] [æt; ət] [nuːn] ,

which	I	had	thrown	beside	the	wagon	when	I	unhitched	the	team	at	noon	,
哪个	我	有	抛掷	旁	这	车皮	什么时候	我	解开	这	团队	在	中午	,

那是我中午解开马车时扔在马车旁边的。

[hiː; hi] [paʊnst] [əˈpɑːn][ðæt][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː] ['praʊdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][maɪ][saɪd]

he	pounced	upon	that	and	carried	it	proudly	in	his	mouth	to	my	side
他	猛扑	之上	那	和	携带	它	自豪地	在	他的	嘴	到	我的	边

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	dropped	it	.
和	掉落	它	.

他扑上去，骄傲地叼在嘴里，跑到我身边，然后把它扔在了地上。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [aɪ][kraɪd] , “ [goʊ] [bæk] .

“	No	,	no	,	”	I	cried	,	“	go	back	.
“	不	,	不	,	”	我	哭	,	“	去	后退	.

“不，不，”我喊道，“回去吧。”

[ðə; ði][æks] , ['dʒɪm] — [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [gʊd] [dɔːg] !

The	ax	,	Jim	—	fetch	it	,	good	dog	!
这	斧头	,	吉姆	—	拿来	它	,	好的	狗	!

斧子，吉姆——把它拿来，好狗狗！

” [əˈweɪ] [hiː; hi] [trɔtid] [əˈgen] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['gɔːntlɪts] , [wɪtʃ] [leɪ]

”	Away	he	trotted	again	and	returned	with	one	of	my	gauntlets	,	which	lay
”	离开	他	小跑	再次	和	返回	和	一	的	我的	护手	,	哪个	躺

[raɪt] [ɑːn][ðə; ði][æks] - ['hænd(ə)l] .

right	on	the	ax	-	handle	.
正确的	在	这	斧头	-	处理	.

“他又小跑着回来了，手里拿着我的一只护手，那只护手就放在斧柄上。”

[aɪ][sent][hɪm; ɪm] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌf] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ;

I	sent	him	back	again	with	a	cuff	on	the	ear	;
我	发送	他	后退	再次	和	一个	袖口	在	这	耳朵	;

我把他打了耳光，又把他送了回去；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][æks] - ['hænd(ə)l] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei]

he	took	the	ax	-	handle	between	his	teeth	and	dragged	it	a	little	way
他	采取	这	斧头	-	处理	之间	他的	牙齿	和	拖拽	它	一个	小的	方式

[drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɔːntlət] .

dropped	it	and	came	bounding	back	with	the	other	gauntlet	.
掉落	它	和	来了	边界	后退	和	这	其他	手套	.

他用牙齿叼住斧柄，拖着它走了一小段路，然后把它扔在地上，又蹦蹦跳跳地拿着另一只手套跑了回来。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt][aɪ][hɪt][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	was	so	disappointed	that	I	hit	the	poor	animal	over	the	head	with	the
我	曾是	所以	失望的	那	我	打	这	贫穷的	动物	超过	这	头	和	这

[bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] .

butt	of	the	whip	.
屁股	的	这	鞭	.

我非常失望，用鞭子的末端狠狠地抽打了那可怜的动物的头部。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊl] [ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

He	gave	a	little	howl	of	pain	,	and	retreating	some	distance	,
他	给予	一个	小的	嗥	的	疼痛	,	和	撤退	一些	距离	,

他痛苦地低吼了一声，然后后退了一段距离。

[sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

sat	down	with	a	reproachful	look	toward	me	that	cut	me	to	the	heart	.
卫星	向下	和	一个	责备的	看	朝向	我	那	切	我	到	这	心	.

他坐了下来，带着责备的眼神看着我，那眼神像刀子一样刺痛了我的心。

[ðen] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , ['petɪd] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Then	I	called	him	to	me	again	,	petted	and	stroked	him	for	a	while	,
然后	我	称为	他	到	我	再次	,	被宠爱	和	抚摸	他	为了	一个	尽管	,

然后我又把他叫过来，抚摸了他一会儿。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði]['məʊʃənz][ʌv; əv] ['tʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ,

and	went	through	the	motions	of	chopping	with	an	ax	,
和	去	通过	这	运动	的	切碎	和	一个	斧头	,

然后他做了个用斧头砍东西的动作，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌʌndə'stænd] .

but	for	a	long	time	he	did	not	seem	to	understand	.
但	为了	一个	长的	时间	他	做过	不是	似乎	到	理解	.

但很长一段时间里，他似乎都没能理解。

[aɪ] [kept] ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] : “ [ðə; ði][æks] — [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	kept	pointing	and	shouting	:	“	The	ax	—	fetch	it	,
我	保留	指向	和	喊叫	:	“	这	斧头	—	拿来	它	,

我一直指着斧子大喊：“斧子——拿来！”

” [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [baʊndɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [bɑːrk] ,

”	when	all	of	a	sudden	he	bounded	away	with	a	loud	bark	,
”	什么时候	全部	的	一个	突然	他	有界	离开	和	一个	大声	吠	,

“突然，他吠叫一声，纵身跃走。”

[siːzd] [ðə; ði][æks] - ['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

seized	the	ax	-	handle	with	his	teeth	,	and	dragging	it	inch	by	inch	,
查获	这	斧头	-	处理	和	他的	牙齿	,	和	拖拽	它	英寸	经过	英寸	,

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

dropped	it	at	my	feet	.
掉落	它	在	我的	脚	.

他用牙齿咬住斧柄，一点一点地拖拽，最后把它扔在了我的脚边。

['getɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [aɪ] [suːn] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɪps] [flaɪ] ,

Getting	to	a	sitting	posture	I	soon	made	the	chips	fly	,
获得	到	一个	坐着	姿势	我	很快	制成	这	芯片	飞	,

我坐直身子，很快就把薯片抛了出去。

[waɪl] ['dʒɪm] [dɑːnst] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] ['bɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

while	Jim	danced	around	me	barking	with	delight	.
尽管	吉姆	跳舞	大约	我	叫声	和	喜	.

吉姆在我周围跳来跳去，高兴地吠叫着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][kʌt][ðə; ði][lɔːg][ɪn] [tuː] ,

It	was	not	long	before	I	had	cut	the	log	in	two	,
它	曾是	不是	长的	前	我	有	切	这	日志	在	二	,

没过多久，我就把原木锯成了两截。

[æz; əz] [nɪr] [maɪ] [ɪm'prɪznd] [leg][æz; əz][aɪ] [derd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [æn; ən] ['iːzi]

as	near	my	imprisoned	leg	as	I	dared	,	and	it	was	then	an	easy
作为	靠近	我的	被监禁	腿	作为	我	敢于	,	和	它	曾是	然后	一个	简单的

['mætər] ,

matter	,
事情	,

我尽可能靠近我被困住的腿，然后事情就变得容易多了。

['juːzɪŋ][ðə; ði][æks] - ['hænd(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['levər] , [tuː; tə][praɪ][ˌaɪ 'tiː] [friː] .

using	the	ax	-	handle	as	a	lever	,	to	pry	it	free	.
使用	这	斧头	-	处理	作为	一个	杠杆	,	到	撬	它	自由的	.

用斧柄作杠杆，将其撬开。

[bʌt; bət][maɪ] [plaɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['despərət] [wʌn] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [muːv] ,

But	my	plight	was	still	a	desperate	one	,	for	when	I	tried	to	move	,
但	我的	困境	曾是	仍然	一个	绝望的	一	,	为了	什么时候	我	尝试	到	移动	,

但我的处境依然十分绝望，因为当我试图移动时，

[aɪ] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [maɪ][leg][wʌz; wəz]['broʊkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] .

I	found	,	as	I	expected	,	that	my	leg	was	broken	a	little	above	the	ankle	.
我	成立	,	作为	我	预期的	,	那	我的	腿	曾是	破碎的	一个	小的	多于	这	踝	.

不出所料，我的腿在脚踝上方一点的地方骨折了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] “ [fɜːrst][eɪd][tuː; tə][ðə; ði]

I	had	a	smattering	of	surgery	,	having	been	instructed	in	“	first	aid	to	the
我	有	一个	零星	的	外科手术	,	拥有	到过	指示	在	“	第一的	援助	到	这

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

我接受过一些外科手术方面的培训，包括"伤员急救"方面的指导。

” [wɪtʃ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] ;

”	which	is	part	of	the	education	of	a	Mounted	Policeman	;
”	哪个	是	部分	的	这	教育	的	一个	安装	警察	;

这是骑警教育的一部分；

[ðɪs] [stʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] [sted] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

this	stood	me	in	good	stead	in	this	emergency	.
这	站立	我	在	好的	坚定	在	这	紧急情况	.

这在这次紧急情况下帮了我很大的忙。

['hævɪŋ] [ðə; ði][æks] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [ruːd] [splɪnts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

Having	the	ax	,	I	was	able	to	fashion	a	few	rude	splints	with	which	,
拥有	这	斧头	,	我	曾是	有能力的	到	时尚	一个	很少	粗鲁的	夹板	和	哪个	,

有了斧头，我便能用它制作一些简陋的木条，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [strɪps] [tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ] [ʃɜːrt] , [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][set][ænd; ənd] ['bændɪdʒ]

by	the	aid	of	strips	torn	from	my	shirt	,	I	contrived	to	set	and	bandage
经过	这	援助	的	条状物	撕裂	从	我的	衬衫	,	我	人为的	到	放	和	绷带

[ðə; ði] ['frækʧər] .

the	fracture	.
这	断裂	.

我用从衬衫上撕下来的布条，设法固定并包扎了骨折处。

[ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [aɪ] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [krɔ:l] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃæk] , [wɪtʃ] [stʊd]
This **having** **been** **accomplished** **,** **I** **essayed** **to** **crawl** **toward** **the** **shack** **,** **which** **stood**
这 拥有 到过 完成 , 我 尝试 到 爬行 朝向 这 窝棚 , 哪个 站立
[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ;
at **no** **great** **distance** **;**
在 不 伟大的 距离 ;

完成这件事后，我试着爬向那间离我不远的棚屋；

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][aɪ] [ɪn'dʊrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔ:rst] ['meni] [ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [maɪ]
but **the** **pain** **I** **endured** **in** **the** **passage** **forced** **many** **a** **groan** **from** **between** **my**
但 这 疼痛 我 忍受 在 这 通道 强制 许多 一个 呻吟 从 之间 我的
[set] [ti:θ] — ['dʒɪm] ['lɪkɪŋ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] ['evri] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][stɑ:p]
set **teeth** **—** **Jim** **licking** **my** **hands** **and** **face** **every** **time** **I** **was** **forced** **to** **stop**
放 牙齿 — 吉姆 舔舐 我的 双手 和 脸 每一个 时间 我 曾是 强制 到 停止
[frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] .
from **pain** **and** **exhaustion** **.**
从 疼痛 和 疲惫 .

但是，我在通道中忍受的痛苦让我忍不住从紧咬的牙关间发出许多呻吟——每当我因疼痛和疲惫而被迫停下来时，吉姆都会舔我的手和脸。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [krɔ:ld] [wɪ'ðɪn] .
At **last** **,** **however** **,** **I** **managed** **to** **reach** **the** **door** **and** **crawled** **within** **.**
在 最后的 , 然而 , 我 管理 到 抵达 这 门 和 爬行 之内 .

最后，我终于到达了门口，爬了进去。

[maɪ] [kɑ:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['waɪər] [sprɪŋ] [ə'fer] ,
My **cot** **was** **a** **low** **wire** **spring** **affair** **,**
我的 婴儿床 曾是 一个 低的 金属丝 春天 事务 ,

我的婴儿床是那种低矮的弹簧床，

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][dræg][maɪ'self][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn]
and **I** **just** **managed** **to** **drag** **myself** **to** **it** **when** **,** **for** **the** **first** **time** **in**
和 我 只是 管理 到 拖 我 到 它 什么时候 , 为了 这 第一的 时间 在
[maɪ][laɪf] ,
my **life** **,**
我的 生活 ,

我好不容易才拖着疲惫的身体走到那里，那是我人生中的第一次，

[aɪ] ['feɪntɪd] . . . .
I **fainted** **.** **.** **.** **.**
我 昏厥 . . . .

我昏了过去....

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
How **long** **I** **remained** **unconscious** **I** **do** **not** **know** **.**
如何 长的 我 剩余 无意识 我 做 不是 知道 .

我不知道自己昏迷了多久。

[wen] [aɪ][ə'woʊk] , [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][maɪ]['oʊpən] [dɔ:r] ,
When **I** **awoke** **,** **the** **moon** **was** **shining** **in** **at** **my** **open** **door** **,**
什么时候 我 醒来 , 这 月亮 曾是 灼灼 在 在 我的 打开 门 ,

我醒来时，月光正透过敞开的房门照进来。

[ænd; ənd]['dʒɪm] [leɪ] [ə'sli:p] [baɪ][maɪ][saɪd] .
and **Jim** **lay** **asleep** **by** **my** **side** **.**
和 吉姆 躺 睡着了 经过 我的 边 .

吉姆睡在我身边。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [waɪd]['oʊpən] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt]

It	must	have	been	cold	with	the	door	wide	open	,	but	as	I	did	not
它	必须	有	到过	寒冷的	和	这	门	宽的	打开	,	但	作为	我	做过	不是

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

feel	it	,
感觉	它	,

门大开着，里面肯定很冷，但我却没感觉到。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fiːvərɪʃ] .

I	must	have	been	very	feverish	.
我	必须	有	到过	非常	发烧	.

我当时一定是发高烧了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]['wɔːtər][bʌt; bət][wʌz; wəz][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .

I	know	I	longed	for	a	drink	of	water	but	was	quite	unable	to	move	.
我	知道	我	渴望	为了	一个	喝	的	水	但	曾是	相当	无法	到	移动	.

我知道我当时很想喝水，但却动弹不得。

[maɪ][leg] [felt][æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][maɪ] [bæk] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] ['traɪɪŋ]

My	leg	felt	as	if	paralyzed	and	I	lay	there	on	my	back	until	daylight	trying
我的	腿	毛毡	作为	如果	瘫痪	和	我	躺	那里	在	我的	后退	直到	日光	尝试

[tuː; tə] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

to	figure	a	way	out	.
到	数字	一个	方式	出去	.

我的腿感觉像麻痹了一样，我仰面躺在那里，直到天亮，努力想办法脱身。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][help][ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [kæʃ] [ɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

I	must	have	help	or	I	should	undoubtedly	cash	in	,	as	they	say	in	the	West	.
我	必须	有	帮助	或者	我	应该	无疑	现金	在	,	作为	他们	说	在	这	西方	.

我必须得到帮助，否则我肯定应该像西方人常说的那样，趁机捞一笔。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][get][wɜːrd][tuː; tə] [taʊn] ,

For	that	purpose	it	was	necessary	to	get	word	to	town	,
为了	那	目的	它	曾是	必要的	到	得到	单词	到	镇	,

为此，必须将消息传到镇上。

[ɔːr][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə]

or	to	someone	who	could	come	to	my	assistance	;	but	how	was	I	to
或者	到	某人	WHO	可以	来	到	我的	协助	;	但	如何	曾是	我	到

[send][wɜːrd] ?

send	word	?
发送	单词	?

或者告诉能够帮助我的人；但我该如何传递消息呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pʌz(ə)l] ,

That	was	the	puzzle	,
那	曾是	这	谜	,

这就是谜题所在。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

and	again	I	felt	that	it	was	not	good	for	man	to	be	alone	.
和	再次	我	毛毡	那	它	曾是	不是	好的	为了	男人	到	是	独自的	.

我又一次觉得，人独处是不好的。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

Then	I	thought	of	the	dog	.
然后	我	想法	的	这	狗	.

然后我想到了那条狗。

['dʒɪm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [seɪvd] [maɪ][laɪf][wʌns] ; [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][soʊ] [ə'gen] ?

Jim	had	already	saved	my	life	once	;	could	he	do	so	again	?
吉姆	有	已经	已保存	我的	生活	一次	;	可以	他	做	所以	再次	?

吉姆已经救过我一次命了；他能再救我一次吗?

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][traɪ][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [tʃæns] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

I	resolved	to	try	him	—	it	was	my	one	and	only	chance	;	and	so	,
我	已解决	到	尝试	他	—	它	曾是	我的	一	和	仅有的	机会	;	和	所以	,

我决定试一试——这是我唯一的机会；于是，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] ,

when	it	was	light	enough	to	see	,
什么时候	它	曾是	光	足够的	到	看	,

当光线足够明亮的时候，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:rpəntɚz]

I	found	the	back	of	an	old	letter	and	the	stump	of	a	carpenter's
我	成立	这	后退	的	一个	老的	信	和	这	树桩	的	一个	木匠的

['pens(ə)l][ɪn][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] ,

pencil	in	my	waistcoat	pocket	,
铅笔	在	我的	马甲	口袋	,

我在马甲口袋里发现了一封旧信的背面和一支木工铅笔的笔截。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [maɪ] [kloʊðz] .

for	I	had	not	been	able	to	remove	my	clothes	.
为了	我	有	不是	到过	有能力的	到	消除	我的	衣服	.

因为我没能脱掉衣服。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][saɪn][æn; ən] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][help] ,

I	managed	to	write	and	sign	an	appeal	for	help	,
我	管理	到	写	和	符号	一个	上诉	为了	帮助	,

我设法写好并签署了一份求助信，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['hoʊmsted] .

describing	my	condition	and	the	location	of	my	homestead	.
描述	我的	状况	和	这	地点	的	我的	家园	.

描述我的病情和我的住所位置。

[ðɪs] [aɪ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪ][tɔ:rn] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] ['pækɪt] [ə'raʊnd]['dʒɪmz]

This	I	wrapped	in	a	piece	of	my	torn	shirt	and	tied	the	packet	around	Jim's
这	我	包装	在	一个	片	的	我的	撕裂	衬衫	和	系	这	包	大约	吉姆的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

我用撕碎的衬衫布料把这东西包起来，然后把包系在吉姆的脖子上。

['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kɑ:lər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [wʊd] ['redɪli] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

fastening	it	to	his	collar	in	such	a	way	as	would	readily	attract	attention	,
紧固	它	到	他的	衣领	在	这样的	一个	方式	作为	会	容易	吸引	注意力	,

他把它系在衣领上，这样很容易引起别人的注意。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɑ:t][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [lu:s] .

yet	at	the	same	time	not	be	likely	to	come	loose	.
然而	在	这	相同的	时间	不是	是	可能	到	来	松动的	.

但同时又不太可能松动。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] , [ðoʊ] ,

In	such	an	event	,	though	,
在	这样的	一个	事件	,	尽管	,

然而，在这种情况下，

[aɪ] [bi'li:vd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [bru:t] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]

I	believed	the	intelligent	brute	would	have	taken	the	packet	in	his	mouth	and
我	相信	这	聪明的	蛮力	会	有	已采取	这	包	在	他的	嘴	和

[leɪd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][met] .

laid	it	at	the	feet	of	the	first	person	he	met	.
铺设	它	在	这	脚	的	这	第一的	人	他	遇见	.

我认为，这个聪明的野兽会把包裹叼在嘴里，然后放在他遇到的第一个人的脚边。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [help] [wʊd] [kʌm] ; [ɪf] [maɪ] [əˈpiːl] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] , [ˈiːv(ə)n][baɪ][æn; ən]

I	did	not	doubt	that	help	would	come	;	if	my	appeal	was	received	,	even	by	an
我	做过	不是	怀疑	那	帮助	会	来	; 如果		我的	上诉	曾是	已收到	,	甚至	经过	一个

[ˈɪndiən] ,

Indian	,
印度	,

我毫不怀疑会有人伸出援手；即使我的求助被一个印度人接受，我也毫不怀疑。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈeɪdʒənsi][ɔːr] [pəˈliːs] [poʊst] ,

he	would	be	sure	to	take	it	to	the	nearest	agency	or	Police	post	,
他	会	是	当然	到	拿	它	到	这	最近的	机构	或者	警察	邮政	,

他一定会把它送到最近的机构或警察局。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] .

even	if	he	did	not	understand	a	word	of	the	writing	.
甚至	如果	他	做过	不是	理解	一个	单词	的	这	写作	.

即使他一个字也看不懂。

[aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][hoʊp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	had	very	little	hope	,	of	course	,
我	有	非常	小的	希望	,	的	课程	,

当然，我当时几乎没抱什么希望。

[ðæt] [maɪ] [fɔːr] - [ˈfʊtɪd] [ˈmesɪndʒər] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd]

that	my	four	-	footed	messenger	could	be	made	to	understand	what	I	wanted
那	我的	四	-	有脚的	信使	可以	是	制成	到	理解	什么	我	通缉

[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːsɔːrs] .

him	to	do	—	but	I	had	no	other	resource	.
他	到	做	—	但	我	有	不	其他	资源	.

我希望我的四脚信使能够理解我想要它做的事情——但我别无他法。

[bɪˈfɔːr] [ˈdraɪvɪŋ][hɪm; ɪm][əˈweɪ][aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] , “ [dʒɔːrdʒ] ” [ænd; ənd] “ [hoʊm]

Before	driving	him	away	I	repeated	often	the	two	words	,	“	George	”	and	“	Home
前	驾驶	他	离开	我	重复	经常	这	二	字	,	“	乔治	”	和	“	家

,

,

,

在把他赶走之前，我反复念叨着“乔治”和“家”这两个词。

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpɔɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]

”	at	the	same	time	pointing	through	the	open	door	in	the	direction	of
”	在	这	相同的	时间	指向	通过	这	打开	门	在	这	方向	的

[ðə; ði][treɪl][tuː; tə] [taʊn] .

the	trail	to	town	.
这	踪迹	到	镇	.

同时，他指着敞开的门，朝着通往城镇的小路方向走去。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [truːp] [tʃʌm] ,

George	was	my	old	troop	chum	,
乔治	曾是	我的	老的	部队	密友	,

乔治是我以前的战友，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

and	was	just	about	as	fond	of	the	dog	as	I	was	.
和	曾是	只是	关于	作为	喜爱	的	这	狗	作为	我	曾是	.

他和我一样喜欢这条狗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˈdʒɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] ,

For	a	long	time	I	could	not	get	Jim	to	leave	me	,
为了	一个	长的	时间	我	可以	不是	得到	吉姆	到	离开	我	,

很长一段时间我都没办法让吉姆离开我。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [buːts] [æt; ət]

until	I	sat	up	in	bed	,	pretending	to	be	very	angry	,	and	threw	my	boots	at
直到	我	卫星	向上	在	床	,	假装	到	是	非常	生气的	,	和	扔	我的	靴子	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

直到我从床上坐起来，假装非常生气，然后把靴子扔向他。

[ðen] [hiː; hi] [trɔtid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ɪk'spektəntli] ;

Then	he	trotted	away	a	few	hundred	yards	,	stopped	and	looked	back	expectantly	;
然后	他	小跑	离开	一个	很少	百	码	,	停止	和	看起来	后退	满怀期待地	;

然后他小跑走了几百码，停下来，满怀期待地回头望去；

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

but	when	,	instead	of	calling	him	back	,
但	什么时候	,	反而	的	呼叫	他	后退	,

但是，她并没有给他回电话，而是

[aɪ] [ə'gen] [jeld] “ [goʊ] [hoʊm] ” [ɪn] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [vɔɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'suːm] , [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli]

I	again	yelled	“	Go	home	”	in	the	fiercest	voice	I	could	assume	,	he	reluctantly
我	再次	大喊	“	去	家	”	在	这	最凶猛	嗓音	我	可以	认为	,	他	勉强

['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə'gen] ,

started	on	again	,
开始	在	再次	,

我再次用我能想到的最凶狠的声音喊道：“回家去！”他才不情愿地继续往前走。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] .

and	finally	disappeared	.
和	最后	消失	.

最后消失了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [poʊk] [hɪz; ɪz]

For	a	long	time	I	expected	every	minute	to	see	my	faithful	companion	poke	his
为了	一个	长的	时间	我	预期的	每一个	分钟	到	看	我的	忠实	伴侣	戳	他的

[hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] ,

head	into	the	door	again	,
头	进入	这	门	再次	,

很长一段时间里，我每时每刻都盼望着能看到我忠实的伙伴再次把头探进门来。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [went] [baɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

but	as	hour	after	hour	went	by	and	there	was	no	sign	of	his	return	,
但	作为	小时	后	小时	去	经过	和	那里	曾是	不	符号	的	他的	返回	,

但时间一分一秒地过去，却始终没有他回来的迹象。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt]

I	was	forced	to	the	joyful	conclusion	that	he	had	indeed	understood	what
我	曾是	强制	到	这	快乐	结论	那	他	有	的确	理解	什么

[wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

was	wanted	of	him	,
曾是	通缉	的	他	,

我不得不欣喜地得出结论：他确实明白了对他的要求。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [help] .

and	was	on	his	way	to	bring	help	.
和	曾是	在	他的	方式	到	带来	帮助	.

他当时正赶去帮忙。

[haʊ] [aɪ] [gɑːt] [θruː] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

How	I	got	through	that	terrible	day	I	do	not	know	.
如何	我	得到	通过	那	糟糕的	天	我	做	不是	知道	.

我不知道自己是怎么熬过那可怕的一天的。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr][drɪŋk][fɔːr; fər][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['aʊərz] ; [maɪ] [hed] [wʌz; wəz]

I	had	had	nothing	to	eat	or	drink	for	about	thirty	hours	;	my	head	was
我	有	有	没有什么	到	吃	或者	喝	为了	关于	三十	小时	；	我的	头	曾是

['eɪkɪŋ] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ;

aching	excruciatingly	;
疼痛	极其痛苦	;

我已经大约三十个小时没有吃东西或喝水了；我的头疼得厉害；

[maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt]

my	throat	was	parched	and	burning	,	and	I	knew	I	was	in	a	high	state
我的	喉	曾是	干渴	和	燃烧	,	和	我	知道	我	曾是	在	一个	高的	状态

[ʌv; əv]['fiːvər] .

of	fever	.
的	发烧	.

我喉咙干渴灼痛，我知道自己发高烧了。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['æftərwərd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'lɪriəm] .

Looking	back	afterward	,	I	believe	I	must	have	been	suffering	from	delirium	.
寻找	后退	之后	,	我	相信	我	必须	有	到过	痛苦	从	谵妄	.

事后回想起来，我认为我当时一定是出现了谵妄症状。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['dɑːrknəs] ['setld] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði][dɔːg][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn]

At	length	darkness	settled	down	,	and	I	knew	the	dog	must	have	gone
在	长度	黑暗	定居	向下	,	和	我	知道	这	狗	必须	有	已消失

[ɑːn] ,

on	,
在	,

夜幕终于降临，我知道那条狗一定已经走远了。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæk] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

or	he	would	have	been	back	long	ago	.
或者	他	会	有	到过	后退	长的	前	.

否则他早就回来了。

[ðen] [aɪ] ['rækt] [maɪ][breɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [help]

Then	I	racked	my	brain	trying	to	figure	out	how	long	it	would	be	before	help
然后	我	架子	我的	脑	尝试	到	数字	出去	如何	长的	它	会	是	前	帮助

[kʊd; kəd] [kʌm] .

could	come	.
可以	来	.

然后我绞尽脑汁地想，救援人员什么时候才能到。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][dɔːg] ['bɑːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Toward	morning	I	thought	I	heard	a	dog	barking	in	the	distance	,
朝向	早晨	我	想法	我	听到	一个	狗	叫声	在	这	距离	,

临近清晨时分，我似乎听到远处传来狗吠声。

[bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [breɪn] ,

but	put	it	down	to	a	disordered	brain	,
但	放	它	向下	到	一个	混乱	脑	,

但可以归咎于大脑功能紊乱。

[fɔːr; fər][maɪ] [hed] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [eɪk] [moʊst] ['dredfəli] [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [siːmd] [tuː; tə]

for	my	head	continued	to	ache	most	dreadfully	and	my	tongue	seemed	to
为了	我的	头	持续	到	疼痛	最多	极其糟糕	和	我的	舌头	似乎	到

[biː; bi] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][maɪ] [maʊθ] .

be	too	large	for	my	mouth	.
是	也	大的	为了	我的	嘴	.

我的头继续剧烈疼痛，而且我的舌头似乎太大，塞不进嘴里。

[ðen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,
Then I fell asleep ,
然后 我 跌倒 睡着了 ,

然后我就睡着了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [pʊr] [oʊld]['dʒɪm][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [tʃest] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði][laɪf][aʊt]
and dreamed that poor old Jim was sitting on my chest crushing the life out
和 梦见 那 贫穷的 老的 吉姆 曾是 坐着 在 我的 胸部 压碎 这 生活 出去
[ʌv; əv][ˌem 'iː] .
of me .
的 我 .

我梦见可怜的老吉姆坐在我的胸口，把我活活压死。

[ɪn][maɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɔːf][aɪ][ə'woʊk] .
In my struggle to throw him off I awoke .
在 我的 斗争 到 扔 他 离开 我 醒来 .

我挣扎着想把他甩开，结果醒了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,
It was broad daylight ,
它 曾是 广阔 日光 ,

当时是光天化日之下。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz]['dʒɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['haɪndˌlɛgz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and the first object I saw was Jim standing on his hindlegs with his
和 这 第一的 目的 我 锯 曾是 吉姆 常设 在 他的 后腿 和 他的
['fɔːpɔː] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ][kɑːt] ,
forepaws on the edge of my cot ,
前爪 在 这 边缘 的 我的 婴儿床 ,

我看到的第一个物体是吉姆，他用后腿站立，前爪搭在我的床沿上。

['lɪkɪŋ] [maɪ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['revəli]
licking my face as he used to do when he thought it was near Reveille
舔舐 我的 脸 作为 他 用过的 到 做 什么时候 他 想法 它 曾是 靠近 起床号
[ænd; ənd][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ʌp] .
and time for me to get up .
和 时间 为了 我 到 得到 向上 .

他像以前那样舔我的脸，每当他觉得快到起床号，该我起床的时候，他就会这样做。

[bʌt; bət][maɪ][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['fjʊri] [wen] [maɪ] [aɪz] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn]
But my joy at seeing him was turned to fury when my eyes lighted upon
但 我的 喜悦 在 看到 他 曾是 转向 到 愤怒 什么时候 我的 眼睛 照明 之上
[hɪz; ɪz]['kɑːlər] .
his collar .
他的 衣领 .

但当我的目光落在他的衣领上时，见到他的喜悦瞬间变成了愤怒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['despərət] [ə'piːl] [fɔːr; fər][help] [taɪd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
There was my desperate appeal for help tied around his neck just as it
那里 曾是 我的 绝望的 上诉 为了 帮助 系 大约 他的 脖子 只是 作为 它
[wʌz; wəz] [wen] [aɪ][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] !
was when I had sent him forth !
曾是 什么时候 我 有 发送 他 前进 !

他的脖子上还挂着我当初送他出去时挂着的那条绝望的求救信！

[aɪ] [rentʃt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ə'weɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][reɪdʒ] ,
I wrenched the packet away , almost choking him in my rage ,
我 扭动 这 包 离开 , 几乎 窒息 他 在 我的 愤怒 ,

我一把夺过包裹，气得差点掐死他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [aɪ] [pɪkt] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] [aɪ] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn]

and	with	a	piece	of	wood	I	picked	off	the	floor	I	dealt	him	a	blow	on
和	和	一个	片	的	木头	我	挑选	离开	这	地面	我	已处理	他	一个	吹	在

[ðə; ði] [hed] [ðæt] [stretʃt] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] ['sensləs] .

the	head	that	stretched	the	poor	dog	senseless	.
这	头	那	拉伸	这	贫穷的	狗	无意义的	.

我从地上捡起一块木头，狠狠地打在他的头上，可怜的狗顿时失去了知觉。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ]['fiːvər][ɔːr][aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	mad	with	fever	or	I	never	would	have	done	it	.
我	曾是	疯狂的	和	发烧	或者	我	绝不	会	有	完毕	它	.

我当时发烧得厉害，否则我绝不会这么做。

[aɪ][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn][maɪ][hænd] ,

I	sat	staring	at	the	packet	in	my	hand	,
我	卫星	凝视	在	这	包	在	我的	手	,

我呆呆地盯着手里的包裹，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði]['peɪpər][ʌp][ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] [wen] [aɪ]

and	was	just	about	to	tear	the	paper	up	and	cast	it	away	when	I
和	曾是	只是	关于	到	撕	这	纸	向上	和	投掷	它	离开	什么时候	我

['noʊtɪst] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪŋk][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['klɜːrkli][hænd] ,

noticed	the	writing	was	in	ink	and	in	a	neat	clerkly	hand	,
注意到	这	写作	曾是	在	墨水	和	在	一个	整洁的	文员	手	,

正当我准备把那张纸撕碎扔掉时，我注意到上面的字是用墨水写的，而且是工整的文书笔迹。

[ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['kɑːrpəntɚz] ['pens(ə)l] .

whereas	I	had	written	with	a	broad	carpenter's	pencil	.
然而	我	有	书面	和	一个	广阔	木匠的	铅笔	.

而我却是用粗木匠铅笔写的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][maɪ]['semi] - [dɪ'lɪriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs]

For	a	moment	,	in	my	semi	-	delirious	condition	,	I	was	lost	in	wonder	at	this
为了	一个	片刻	,	在	我的	半	-	谵妄	状况	,	我	曾是	丢失的	在	想知道	在	这

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ;

transformation	;
转型	;

那一刻，我半梦半醒，惊叹于这种变化；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

then	suddenly	the	truth	flashed	upon	me	.
然后	突然	这	真相	闪光灯	之上	我	.

然后，真相突然在我脑海中闪现。

[ˊtrebliŋli] , [aɪ] [smuːðd] [ðə; ði]['peɪpər][aʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [riːd] : “ [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld]

Tremblingly	,	I	smoothed	the	paper	out	,	and	this	is	what	I	read	:	“	Cheer	up	,	old
颤抖地	,	我	平滑	这	纸	出去	,	和	这	是	什么	我	读	:	“	欢呼	向上	,	老的

[tʃæp] .

chap	.
小伙子	.

我颤抖着抚平了纸张，读到的内容是：“振作起来，老伙计。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][help][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [raʊnd] [ʌp][ðə; ði]

We	are	starting	to	bring	you	help	as	soon	as	we	can	round	up	the
我们	是	开始	到	带来	你	帮助	作为	很快	作为	我们	能	圆形的	向上	这

[dɑːk] .

doc	.
文档	.

一旦我们找到相关文件，就会立即开始为您提供帮助。

[ɑːn][ðə; ði] [ɔːf] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [riːtʃ] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][duː] ,
On **the** **off** **chance** **that** **he** **may** **reach** **you** **before** **we** **do** **,**
在 这 离开 机会 那 他 可能 抵达 你 前 我们 做 ,

万一他比我们先联系到你，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsendɪŋ] [ðɪs] [bæk] [baɪ][oʊld][ˈdʒɪm] . — [dʒɔːrdʒ] . ”
I **am** **sending** **this** **back** **by** **old** **Jim** **.** **—** **George** **.** **”**
我 是 发送 这 后退 经过 老的 吉姆 . — 乔治 . ”

我让老吉姆把这封信寄回去。——乔治

“ [maɪ][gɑːd] !
“ **My** **God** **!**
“ 我的 上帝 !

“我的上帝!

” [aɪ][kraɪd][ɪn] [ˈsɑːroʊ] , [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ˈoʊvər] ,
” **I** **cried** **in** **sorrow** **,** **as** **I** **reached** **over** **,**
” 我 哭 在 悲哀 , 作为 我 达到 超过 ,

我悲伤地哭着，伸手去够.....

[ˈgæðərd] [ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l][dɔːg][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][koʊld] [ˈmʌzl] .
gathered **the** **faithful** **dog** **up** **in** **my** **arms** **and** **kissed** **his** **cold** **muzzle** **.**
聚集 这 忠实 狗 向上 在 我的 武器 和 亲吻 他的 寒冷的 枪口 .

我把忠犬抱在怀里，亲吻了它冰冷的嘴巴。

“ [pʊr] [oʊld][ˈdʒɪm] , [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [twaɪs] [ɪn][ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] ,
“ **Poor** **old** **Jim** **,** **you** **saved** **my** **life** **twice** **in** **forty** **-** **eight** **hours** **,**
“ 贫穷的 老的 吉姆 , 你 已保存 我的 生活 两次 在 四十 - 八 小时 ,

“可怜的老吉姆，你在48小时内救了我两次命。”

[ænd; ənd][aɪ] [riˈwɔːdid] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [laɪk] [ðæt] !
and **I** **rewarded** **you** **with** **a** **blow** **like** **that** **!**
和 我 奖励 你 和 一个 吹 喜欢 那 !

我竟然给了你这样的打击!

” [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [tuː] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːsmən] [droʊv] [ʌp][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ðeɪ]
” **When** **the** **doctor** **and** **two** **Mounted** **Policemen** **drove** **up** **an** **hour** **later** **,** **they**
” 什么时候 这 医生 和 二 安装 警察 驾驶 向上 一个 小时 之后 , 他们
[faʊnd] [ˌem ˈiː] [dɪˈlɪriəs] ,
found **me** **delirious** **,**
成立 我 谵妄 ,

“一个小时后，医生和两名骑警赶到时，发现我神志不清。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ˈlɪkɪŋ] [əˈweɪ] [maɪ] [terz] , [waɪl] [aɪ] [kɪst] [ænd; ənd][kraɪd][ˈoʊvər]
with **the** **dog** **in** **my** **arms** **licking** **away** **my** **tears** **,** **while** **I** **kissed** **and** **cried** **over**
和 这 狗 在 我的 武器 舔舐 离开 我的 眼泪 , 尽管 我 亲吻 和 哭 超过
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

我怀里的狗狗舔去了我的眼泪，我一边亲吻它一边哭泣。

[ðeɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
they **said** **,** **as** **if** **he** **had** **been** **a** **child** **.**
他们 说 , 作为 如果 他 有 到过 一个 孩子 .

他们说，就好像他还是个孩子似的。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [wel] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ˈhoʊmsted] [ɪn] [duː]
I **may** **add** **that** **I** **got** **well** **and** **secured** **the** **title** **to** **my** **homestead** **in** **due**
我 可能 添加 那 我 得到 出色地 和 安全 这 标题 到 我的 家园 在 到期的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

我还要补充一点，我的身体康复了，并且及时取得了我的宅基地所有权。

[ðæt] [oʊld]['dʒɪm] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ɪn][maɪ] ['rezɪdəns] ['duːtiz] ;

that	old	Jim	helped	me	to	put	in	my	residence	duties	;
那	老的	吉姆	帮助	我	到	放	在	我的	住宅	职责	；

老吉姆帮我办理了住所相关手续；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,

and	when	he	died	a	few	years	ago	,	of	old	age	,
和	什么时候	他	死亡	一个	很少	年	前	,	的	老的	年龄	,

几年前他因年老去世时，

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][slæb][æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn'skraɪbd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

I	put	up	a	slab	at	his	grave	inscribed	as	follows	:
我	放	向上	一个	板	在	他的	严重	铭文	作为	跟随	:

我在他的墓前立了一块石板，上面刻着：

['dʒɪm]

JIM
吉姆

吉姆

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][dɔːg] , [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd][kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] .

A	faithful	dog	,	the	friend	and	companion	of	many	years	.
一个	忠实	狗	,	这	朋友	和	伴侣	的	许多	年	.

一条忠诚的狗狗，多年的朋友和伙伴。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [bʊk]

[	Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	January	1927	issue	of	The	Blue	Book
[	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	一月	-	问题	的	这	蓝色的	书

['mægəziːn] .]

Magazine	.	]
杂志	.	]

【转录者注：本文刊登于1927年1月《蓝皮书》杂志。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神